

BH2-069 ICh' 2018-07-10

ICh' retells a story from the video "Mariza the stubborn donkey."

| | | |
|-------------------------|---------|--------------------|
| 1.1 Word | cha | st'ak' |
| Morphemes | čha | st'ak' |
| Lex. Entries | čha | st'ak' |
| Lex. Gloss | 1 (one) | man, person, human |
| Lex. Gram. Info. | num | n (M/1) |
| Word Gloss | 1 (one) | man |
| Word Cat. | num | n |

| | | | | |
|-----------|----------------|---|------|--------------------|
| var | | | e | o |
| v- | a | -r | =e | o |
| v- | a ₁ | -ra | =e | o |
| CM (M.sg) | be (present) | imperfect present (after present formant) | and | 3S.NOM / that one |
| v:Any | v | v:Any | conn | pers |
| he was | | | this | 3SG.NOM / that one |
| v | | | dem | pro |

| | | | | |
|--------------------|-------|-----------------|---------|---------|
| st'ak'go | | | cha | vir |
| st'ak' | -go | -ħ | čha | vir |
| st'ak' | -go | -ħ ₁ | čha | vir |
| man, person, human | ALL | LOC | 1 (one) | donkey |
| n (M/1) | n:Any | n:Any | num | n (D/5) |
| man has | | | 1 (one) | donkey |
| n | | | num | n |

| | | | | |
|----------------|----------------|---|--|---|
| dar | | | | . |
| D- | a | -r | | |
| d-+sp. var. of | a ₁ | -ra | | |
| CM (d/d) | be (present) | imperfect present (after present formant) | | |
| v:Any | v | v:Any | | |
| was, had | | | | |
| v | | | | |

Free There was a man and that man had a donkey. (BH2-069 00:00:10 - 00:00:15)

| | | | | | | | |
|-------------------------|------|------------------|--------------|----------|--------------|------------------|----------------|
| 1.2 Word | e | ħal | dak'livdalin | | | | e |
| Morphemes | =e | ħal ^w | dak'liv | d- | -al | -in | e |
| Lex. Entries | =e | ħal ^w | dak'lev | d- | -al | -in ₁ | e ₂ |
| Lex. Gloss | and | up | think | CM (d/d) | intransitive | aorist formant | this |
| Lex. Gram. Info. | conn | PV | v | v:Any | v>v | v:Any | dem |
| Word Gloss | and | PV 'up' | thought | | | | this |
| Word Cat. | conn | PV | v | | | | dem |

| | | | | | |
|-------------------------------|---------------------------|---|--|--------------|---------------------------|
| st'ak'ov | | | | me | bazir |
| st'ak' | -o | -v | | me | bazir |
| st'ak' | -o ₂ | -v | | me | bazir |
| man, person, human n (M/1) | thematic suffix? n:Any | ERG (non-human singular; plural) n:Any | | COMP conn | bazaar, market n (J/3) |
| man n | | | | COMP conn | bazaar, market n |

γosen

| | | | |
|------------------|--|--|--|
| γo | -s | | = en |
| γo | -s ₁ | | = ain ^w |
| go (future) v | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ n:Any | | quotative, reported speech particle prt |
| "I will go" v | | | |

| | |
|------------------|-------------------------|
| č'ar | daħ |
| č'ar | daħ |
| č'ar | daħ |
| fish n (Bd/6) | away from speaker PV |
| fish n | away from speaker PV |

boxk'osen

| | | | |
|-------------------|---------------------------|----------------------------------|--|
| b- | oxk' | -o | -s |
| b- | oxk' ₂ | -o ₁ | -s ₁ |
| CM (B/d) v:Any | sell (preradical CM) v | present formant (+impf) v:Any | ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/ n:Any |
| | | | = en |
| | | | = ain ^w |
| | | | quotative, reported speech particle prt |
| | | | "I will sell B" v |
| | | | . |

Free And this man thought, "I will go to the market, I'll sell the fish." (BH2-069 00:00:15 - 00:00:23)

| | | | |
|-------------------------|----------|--------------------------------|----|
| 1.3 Word | k'alti | | ču |
| Morphemes | k'alt | -i | ču |
| Lex. Entries | k'alat | -i ₁ +dial. var. of | ču |
| Lex. Gloss | basket | DIR | in |
| Lex. Gram. Info. | n (Bd/6) | n:Any | PV |
| Word Gloss | basket | | in |
| Word Cat. | n | | PV |

| | | | | | |
|---------------------|----------------------------|-------------------------------|----------|------|------------------|
| doxk'i ⁿ | | | č'a:re | | ħal |
| d- | oxk' | -i ⁿ | č'a:r | = e | ħal ^w |
| d- | ol: | -in ₁ +sp. var. of | č'a:r | = e | ħal ^w |
| CM (d/d) | put down (gender agrmt).pl | aorist formant | fish | and | up |
| v:Any | v | v:Any | n (Bd/6) | conn | PV |
| | put down (gender agrmt) | | fish and | | PV 'up' |
| | v | | n | | PV |

| | | | | | |
|--|--|----------|--------------------|--|------------------|
| qoxk'dien | | | | | virmak |
| qoxk' | | d- | -ien | | vir = mak |
| qoxk' | | d- | -en ^w | | vir mak |
| hang PLURAL (somethings = +postradical CM) | | CM (d/d) | deverbal adjective | | donkey on (+DAT) |
| v | | v:Any | v>adj | | n (D/5) post |
| hung | | | | | on donkey |
| v | | | | | adv |

Free [He] put the fish in baskets and hung [them] on the donkey. (BH2-069 00:00:24 - 00:00:30)

Note Gender agreement on doxk'iⁿ and the use of the plural version of 'hang' (qoxk') suggests he is using fish in the plural, although there is no explicit plural marking on the noun.

| | | | | | | | |
|-------------------------|-----------|------|-----------|------|----------------|-------------|-----------------|
| 1.4 Word | vuit' | | vuit' | | e | naq'a | -- |
| Morphemes | v- | uit' | v- | uit' | e | naq' | -ħ |
| Lex. Entries | v- | uyt' | v- | uyt' | e ₂ | niq' | -ħ ₁ |
| Lex. Gloss | CM (M.sg) | go | CM (M.sg) | go | this | road | LOC |
| Lex. Gram. Info. | v:Any | v | v:Any | v | dem | n (Bd/6) | n:Any |
| Word Gloss | goes | | goes | | this | on the road | |
| Word Cat. | v | | v | | dem | adv | |

| | | | | |
|----------------|----------|------|-----------------|----------|
| zoreš | yax:en | | | naq' |
| zoreš | y- | ax:e | -n | naq' |
| zorayš | y- | ax:e | -n ₁ | niq' |
| very, strongly | CM (y/y) | long | ADJ.NOM | road |
| adv | v:Any | adj | adj:Any | n (Bd/6) |
| very, strongly | long | | | road |
| adv | adj | | | n |

Free [He] goes and goes, and on the road-- very long road. (BH2-069 00:00:31 - 00:00:36)

Note The citation form of 'road' is typically niq', not naq', and its agreement marker is typically b-, not y-.

| | |
|-------------------------|-------------------------------|
| 1.5 Word | da |
| Morphemes | D- a |
| Lex. Entries | d-+sp. var. of a ₁ |
| Lex. Gloss | CM (d/d) be (present) |
| Lex. Gram. Info. | v:Any v |
| Word Gloss | be (present) |
| Word Cat. | v |

barev

| | | | | | |
|-----------------------------|---|--|--|-----|-------|
| bar | -e | | | | -v |
| bar | -e ₁ | | | | -v |
| valley, lowland n (Bd/6) | SG thematic vowel between stem and case ending n:Any | | | INS | n:Any |
| valley, lowland n | | | | | |

Free And with a valley [?] (BH2-069 00:00:36 - 00:00:38)

Note I don't know what this was supposed to mean.

| | | | | | |
|-------------------------|------------------|-----|------------------|----------------------------|-----------------|
| 1.6 Word | vir ^m | | ħal | ħač'e ⁿ | |
| Morphemes | vir | -m | ħal ^w | ħač' | -e ⁿ |
| Lex. Entries | vir | *** | ħal ^w | ħač' | -en+sp. var. of |
| Lex. Gloss | donkey | *** | up | look at/after (pfv; no CM) | aorist formant |
| Lex. Gram. Info. | n (D/5) | *** | PV | v | v:Any |
| Word Gloss | donkey | | PV 'up' | looked | |
| Word Cat. | n | | PV | v | |

o kalik

o kalik

o kalika

3S.NOM / that one
pers city
n (J/3)

3SG.NOM / that one
pro city
n

Free The donkey looked the city. (BH2-069 00:00:38 - 00:00:40)

Note The speaker uses the Georgian ergative case suffix on virb here. I believe kalik 'city' would more typically be in allative case here (unless this is the syncretous directional case form, which may or may not be typical usage).

| | | | | |
|-------------------------|----------------|--|----------|--|
| 1.7 Word | zoreš | | čaqā | |
| Morphemes | zoreš | | čaqā | |
| Lex. Entries | zorayš | | čaqā | |
| Lex. Gloss | very, strongly | | distance | |
| Lex. Gram. Info. | adv | | n (J/3) | |
| Word Gloss | very, strongly | | distance | |
| Word Cat. | adv | | n | |

yare

| | | | | | |
|----------------------------|----------------|-------|---|-----|-----------------|
| Y- | a | -r | | | -e |
| y-+sp. var. of CM (y/y) | a ₁ | -ra | | | -e ₁ |
| v:Any be (present) | v | v:Any | imperfect present (after present formant) | and | v:Any |
| v | | | | | |

Free it was very far. (BH2-069 00:00:41 - 00:00:42)

| | | | | |
|-------------------------|--------------------------|----------|--------------|-----------------|
| 1.8 Word | č'irxetbale ⁿ | | | |
| Morphemes | č'irxet | b- | -al | -e ⁿ |
| Lex. Entries | č'irxet | b- | -al | -en+sp. var. of |
| Lex. Gloss | be lazy | CM (B/d) | intransitive | aorist formant |
| Lex. Gram. Info. | v | v:Any | v>v | v:Any |
| Word Gloss | B was too lazy | | | |
| Word Cat. | v | | | |

daxeⁿ

| | | | | |
|------------|--|--|-----------------|-------|
| d- | ax | | -e ⁿ | |
| d- | ax | | -en+sp. var. of | |
| CM (d/d) | go (+pre-radical CM) | | aorist formant | |
| v:Any | v | | v:Any | |
| went | | | | |
| v | | | | |
| virag | | | | |
| vir | -a | | | -g |
| vir | -a ₁ | | | -go |
| donkey | PL thematic vowel between stem and case ending | | | ALL |
| n (D/5) | n:Any | | | n:Any |
| to donkeys | | | | |
| n | | | | |

Free The donkey was too lazy to go. (BH2-069 00:00:44 - 00:00:47)

Note Dictionary lists this verb without the intransitive suffix, with the subject noun appearing in dative case, rather than allative as used here. If the b- is a gender agreement marker, there appears to be a gender mismatch within the sentence.

| | | | | |
|-------------------------|------|----|----------|--------------------------------------|
| 1.9 Word | e | ču | bišen | |
| Morphemes | = e | ču | b- | iš |
| Lex. Entries | = e | ču | b- | iš ₁ |
| Lex. Gloss | and | in | CM (B/d) | lie down; go to bed (+preradical CM) |
| Lex. Gram. Info. | conn | PV | v:Any | v |
| Word Gloss | and | in | lay down | |
| Word Cat. | conn | PV | v | |

Free And [it] sat down. (BH2-069 00:00:47 - 00:00:50)

Note vir 'donkey' more typically takes d- agreement, rather than b- (i.e., ču dišen instead of ču bišen).

| | |
|-------------------------|---------|
| 1.10 Word | co |
| Morphemes | co |
| Lex. Entries | co |
| Lex. Gloss | NEG |
| Lex. Gram. Info. | verbprt |
| Word Gloss | NEG |
| Word Cat. | verbprt |

| | | | | | | | | | | |
|-------------|--------------------|--|---|--|--|--|--|--|--|--------------------|
| dec'er | | | | | | | | | | o |
| d- | ec'e | | -r | | | | | | | o |
| d- | ec'e | | -ra | | | | | | | o |
| CM (d/d) | should, must (+CM) | | imperfect present (after present formant) | | | | | | | 3S.NOM / that one |
| v:Any | aux | | v:Any | | | | | | | pers |
| should have | | | | | | | | | | 3SG.NOM / that one |
| v | | | | | | | | | | pro |

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-----------------|----------|----------------------------|-------|------------------|-------------|-----------------|--|-------|
| virgo | | | dayar | | | | | | | kalki |
| vir | -go | -h | d- | ay | | -ar | kalk | -i | | |
| vir | -go | -h ₁ | d- | ay | | -ar ₂ | kalika | -h ₁ | | |
| donkey | ALL | LOC | CM (d/d) | come (impf, preradical CM) | PL | | city | LOC | | |
| n (D/5) | n:Any | n:Any | v:Any | v | n:Any | | n (J/3) | n:Any | | |
| to donkey | | | come | | | | in the city | | | |
| n | | | n | | | | n | | | |

Free The donkey didn't want to come in the city.

Note It might be more typical for 'city' to be in directional case (kalik) rather than locative in this construction. Dative case viren 'donkey' instead of allative case would be more typical usage.

| | | |
|-------------------------|----------------|--------------------|
| 1.11 Word | e | st'ak' |
| Morphemes | e | st'ak' |
| Lex. Entries | e ₂ | st'ak' |
| Lex. Gloss | this | man, person, human |
| Lex. Gram. Info. | dem | n (M/1) |
| Word Gloss | this | man |
| Word Cat. | dem | n |

| | | | | | | | | | | |
|---------------------------|-----|-----------|--------------|------------------|--|--|--|--|--|-------------------------|
| c'olbadvalin | | | | | | | | | | mac'q' |
| c'olba | d | v- | -al | -in | | | | | | mac'q' |
| c'olba | *** | v- | -al | -in ₁ | | | | | | mac'q' |
| torture, struggle, suffer | *** | CM (M.sg) | intransitive | aorist formant | | | | | | sometimes, occasionally |
| v | *** | v:Any | v>v | v:Any | | | | | | adv |
| struggled | | | | | | | | | | sometimes, occasionally |
| v | | | | | | | | | | adv |

| | | | | | | | | | | |
|--------------------|------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|-------------------------|
| hatxren | | | | | | | | | | mac'q' |
| hatx | =ren | | | | | | | | | mac'q' |
| hatxe+sp. var. of | =re ⁿ | | | | | | | | | mac'q' |
| in front of (+DAT) | from (sg) | | | | | | | | | sometimes, occasionally |
| post | post | | | | | | | | | adv |
| from front | | | | | | | | | | sometimes, occasionally |
| post | | | | | | | | | | adv |

| | | | | | | | | | | |
|----------------------|------------------|--|--------------------|--|--|--|--|--|--|--|
| t'q'uihrena | | | | | | | | | | |
| t'q'uih | =ren | | =a | | | | | | | |
| t'q'uihe+sp. var. of | =re ⁿ | | =e+unspec. var. of | | | | | | | |
| behind, after (+DAT) | from (sg) | | and | | | | | | | |
| post | post | | conn | | | | | | | |
| and from behind | | | | | | | | | | |
| adv | | | | | | | | | | |

Free This man struggled from the front and from the back (BH2-069 00:01:00 - 00:01:05)

| | | | | |
|-------------------------|------|-------------------|------------------|---------|
| 1.12 Word | e | qe ⁿ | ħal | co |
| Morphemes | =e | qe ⁿ | ħal ^w | co |
| Lex. Entries | =e | qe ⁿ | ħal ^w | co |
| Lex. Gloss | and | then, later, next | up | NEG |
| Lex. Gram. Info. | conn | adv | PV | verbprt |
| Word Gloss | and | then, later, next | PV 'up' | NEG |
| Word Cat. | conn | adv | PV | verbprt |

| | | | |
|-----------------------|----------------|---------|---|
| qet:en | | vir | . |
| qet: | -en | vir | |
| qet: | -en | vir | |
| get up (+ħal for pfv) | aorist formant | donkey | |
| v | v:Any | n (D/5) | |
| got up | | donkey | |
| v | | n | |

Free And the donkey didn't get up. (BH2-069 00:01:08 - 00:01:10)

| | | | |
|-------------------------|----|----------|--------------------------------------|
| 1.13 Word | ču | bišen | |
| Morphemes | ču | b- | iš |
| Lex. Entries | ču | b- | iš ₁ |
| Lex. Gloss | in | CM (B/d) | lie down; go to bed (+preradical CM) |
| Lex. Gram. Info. | PV | v:Any | v |
| Word Gloss | in | lay down | |
| Word Cat. | PV | v | |

Free It lay down. (BH2-069 00:01:10 - 00:01:11)

Note Gender b- agreement for vir 'donkey' instead of the more widely-used d- agreement.

| | | | |
|-------------------------|-----------|--------------------------------------|---------------------|
| 1.14 Word | biše | | vir |
| Morphemes | b- | iš | -e |
| Lex. Entries | b- | iš ₁ | -e ₂ |
| Lex. Gloss | CM (B/d) | lie down; go to bed (+preradical CM) | aorist past formant |
| Lex. Gram. Info. | v:Any | v | v:Any |
| Word Gloss | was lying | | donkey |
| Word Cat. | v | | n (D/5) |

| | | | |
|-----------|--------------------------------------|--|---------------------|
| , biše | | | . |
| b- | iš | | -e |
| b- | iš ₁ | | -e ₂ |
| CM (B/d) | lie down; go to bed (+preradical CM) | | aorist past formant |
| v:Any | v | | v:Any |
| was lying | | | donkey |
| v | | | n |

Free The donkey was lying, lying. (BH2-069 00:01:13 - 00:01:14)

Note Gender b- agreement for vir 'donkey' instead of the more widely-used d- agreement.

| | | | | |
|-------------------------|----------------|--------------------|---------------------|----|
| 1.15 Word | e | st'ak'a | | ču |
| Morphemes | e | st'ak' | = a | ču |
| Lex. Entries | e ₂ | st'ak' | = e+unspec. var. of | ču |
| Lex. Gloss | this | man, person, human | and | in |
| Lex. Gram. Info. | dem | n (M/1) | conn | PV |
| Word Gloss | this | and man | | in |
| Word Cat. | dem | n | | PV |

višen

| | | | |
|-------------|--------------------------------------|--|----------------|
| v- | iš | | -en |
| v- | iš ₁ | | -en |
| CM (M.sg) | lie down; go to bed (+preradical CM) | | aorist formant |
| v:Any | v | | v:Any |
| he lay down | | | |
| v | | | |

Free And the man also lay down. (BH2-069 00:01:15 - 00:01:17)

| | |
|-------------------------|----------------|
| 1.16 Word | e |
| Morphemes | e |
| Lex. Entries | e ₂ |
| Lex. Gloss | this |
| Lex. Gram. Info. | dem |
| Word Gloss | this |
| Word Cat. | dem |

st'ak'ov

| | | | |
|--------------------|------------------|----------------------------------|----|
| st'ak' | -o | | -v |
| st'ak' | -o ₂ | | -v |
| man, person, human | thematic suffix? | ERG (non-human singular; plural) | |
| n (M/1) | n:Any | n:Any | |
| man | | | |
| n | | | |

dak'levdieⁿ

| | | | |
|---------|----------|--|------------------|
| dak'lev | d- | | -ie ⁿ |
| dak'lev | d- | | -en |
| think | CM (d/d) | | aorist formant |
| v | v:Any | | v:Any |
| thought | | | |
| v | | | |

Free The man came up with (something). (BH2-069 00:01:22 - 00:01:23)

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| 1.17 Word | magnit'opon |
| Morphemes | magnit'opon |
| Lex. Entries | magnit'opon |
| Lex. Gloss | cassette player; recorder |
| Lex. Gram. Info. | n (J/3) |
| Word Gloss | cassette player; recorder |
| Word Cat. | n |

| | | | | |
|--------------|----------------|---|--|----------------|
| yar | | | | e |
| y- | a | -r | | e |
| y- | a ₁ | -ra | | e ₂ |
| CM (y/y) | be (present) | imperfect present (after present formant) | | this |
| v:Any | v | v:Any | | dem |
| be (present) | | | | this |
| v | | | | dem |

| | | | | | | |
|--------------------|-------|------|---------|----|-----------------------|------------------|
| st'ak'goe | | | musik' | ču | čartodie ⁿ | |
| st'ak' | -go | =e | musik' | ču | čartod | -ie ⁿ |
| st'ak' | -go | =e | musik'a | ču | čartod | -en |
| man, person, human | ALL | and | music | in | turn on, switch on | aorist formant |
| n (M/1) | n:Any | conn | n (J/3) | PV | v | v:Any |
| and man has | | | music | in | turn on, switch on | |
| n | | | n | PV | v | |

Free The man had a tape player, and [he] turned on music. (BH2-069 00:01:23 - 00:01:27)

| | | | | | |
|-------------------------|------------|--|-------|-------|-----------------|
| 1.18 Word | virego | | | | |
| Morphemes | vir | -e | | -go | -h |
| Lex. Entries | vir | -e ₁ | | -go | -h ₁ |
| Lex. Gloss | donkey | SG thematic vowel between stem and case ending | ALL | LOC | |
| Lex. Gram. Info. | n (D/5) | n:Any | n:Any | n:Any | n:Any |
| Word Gloss | donkey has | | | | |
| Word Cat. | n | | | | |

| | | | | | |
|--------------|----------|--------------|------------------|----------------|---------|
| moc'onadalin | | | | e | musik'a |
| moc'ona | d- | -al | -in | e | musik'a |
| moc'ona | d- | -al | -in ₁ | e ₂ | musik'a |
| like | CM (d/d) | intransitive | aorist formant | this | music |
| v | v:Any | v>v | v:Any | dem | n (J/3) |
| liked | | | | this | music |
| v | | | | dem | n |

Free The donkey liked the music. (BH2-069 00:01:29 - 00:01:31)

Note Assuming the d- in moc'onadalin 'liked' is a gender agreement marker, it differs from the usual gender agreement for musik'a, y-. The verb 'like' typically takes a dative subject, rather than allative, as in this sentence.

| | | | | | |
|-------------------------|------------------|-----------------------|----------------|----------------|---------|
| 1.19 Word | ħal | qet:en | | e | vir |
| Morphemes | ħal ^w | qet: | -en | e | vir |
| Lex. Entries | ħal ^w | qet: | -en | e ₂ | vir |
| Lex. Gloss | up | get up (+ħal for pfv) | aorist formant | this | donkey |
| Lex. Gram. Info. | PV | v | v:Any | dem | n (D/5) |
| Word Gloss | PV 'up' | got up | | this | donkey |
| Word Cat. | PV | v | | dem | n |

Free This donkey got up. (BH2-069 00:01:32 - 00:01:35)

| | | | |
|-------------------------|------|--------------------|-----------------|
| 1.20 Word | e | letxa ⁿ | |
| Morphemes | =e | letx | -a ⁿ |
| Lex. Entries | =e | letx | -an |
| Lex. Gloss | and | to skip, to hop | infinitive |
| Lex. Gram. Info. | conn | v | v:Any |
| Word Gloss | and | dancing | |
| Word Cat. | conn | v | |

ixoš

| | | | |
|------------------|-------------------------|--|-----------------|
| ix | -o | | -š |
| ix | -o ₁ | | -š |
| go, come (no CM) | present formant (+impf) | | present converb |
| v | v:Any | | v:Any |
| go, come (no CM) | | | |
| v | | | |

daxeⁿ

| | | | | |
|----------|----------------------|-----------------|-------------|-----------------|
| d- | ax | -e ⁿ | kalki | . |
| d- | ax | -en+sp. var. of | kalk | -i |
| CM (d/d) | go (+pre-radical CM) | aorist formant | kalika | -h ₁ |
| v:Any | v | v:Any | city | LOC |
| went | | | n (J/3) | n:Any |
| v | | | in the city | |
| | | | n | |

Free And, dancing, [it] went in the city. (BH2-069 00:01:36 - 00:01:42)

Note Here the speaker uses typical gender agreement for vir 'donkey' (d-). Kalki 'city' is in locative case, where directional case would be more typical.

| | | | | | |
|-------------------------|------------|-----------------|--------------------|---------------------|----------------|
| 1.21 Word | vire | st'ak'a | | e | |
| Morphemes | vir | -e | st'ak' | = a | e |
| Lex. Entries | vir | -e ₁ | st'ak' | = e+unspec. var. of | e ₂ |
| Lex. Gloss | donkey | and | man, person, human | and | this |
| Lex. Gram. Info. | n (D/5) | v:Any | n (M/1) | conn | dem |
| Word Gloss | and donkey | | and man | | this |
| Word Cat. | n | | n | | dem |

| | |
|----------|-------------------|
| č'a:r | daḥ |
| č'a:r | daḥ |
| č'a:r | daḥ |
| fish | away from speaker |
| n (Bd/6) | PV |
| fish | away from speaker |
| n | PV |

bavbien

| | | | |
|----------|-----------------------------------|----------|--------------------|
| b- | av | b- | -ien |
| b- | av | b- | -en ^w |
| CM (B/d) | be lost (intrans, +preradical CM) | CM (B/d) | deverbal adjective |
| v:Any | v | v:Any | v>adj |
| lost | | | |
| v | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|------------------|-----------------|--------------|-----------------|----------------|-------------------|----------------|-----------------|
| k'altire ⁿ | | | virgo | | | e | maca ⁿ | bazri | |
| k'alt | -i | =re ⁿ | vir | -go | -ħ | e | maca ⁿ | bazr | -i |
| k'alat | -i ₁ | =re ⁿ | vir | -go | -ħ ₁ | e ₂ | maca ⁿ | bazir | -i ₁ |
| basket | PL | from (sg) | donkey | ALL | LOC | this | when | bazaar, market | DIR |
| n (Bd/6) | n:Any | post | n (D/5) | n:Any | n:Any | dem | interrog | n (J/3) | n:Any |
| from baskets | | | to donkey | | | this | when | bazaar, market | |
| n | | | n | | | dem | interrog | n | |
| daxe ⁿ | | | | | | č'a:r | co | | |
| d- | ax | | -e ⁿ | | | č'a:r | co | | |
| d- | ax | | -en+sp. var. of | | | č'a:r | co | | |
| CM (d/d) | go (+pre-radical CM) | | aorist formant | | | fish | NEG | | |
| v:Any | v | | v:Any | | | n (Bd/6) | verbprt | | |
| went | | | | | | fish | NEG | | |
| v | | | | | | n | verbprt | | |
| bagier | | | | | | k'alti | | | . |
| b- | ag | | -i | -er | | k'alt | -i | | |
| b- | ag ₂ | | -i ₁ | -er | | k'alat | -ħ ₁ | | |
| CM (B/d) | see (+preradical CM) | | PL | imperfective | | basket | LOC | | |
| v:Any | v | | n:Any | v:Any | | n (Bd/6) | n:Any | | |
| was seen | | | | | | basket | | | |
| v | | | | | | n | | | |

Free The man and the donkey lost the fish from the baskets on the donkey, and when they went to the market, there was no fish in the baskets.(BH2-069 00:01:42 - 00:01:52)

| | |
|-------------------------|-------------------|
| 1.22 Word | daħ |
| Morphemes | daħ |
| Lex. Entries | daħ |
| Lex. Gloss | away from speaker |
| Lex. Gram. Info. | PV |
| Word Gloss | away from speaker |
| Word Cat. | PV |

| | | | | | | |
|----------|-----------------------------------|--|----------|--------------------|--|----------------|
| bavbien | | | | | | e |
| b- | av | | b- | -ien | | e |
| b- | av | | b- | -en ^w | | e ₂ |
| CM (B/d) | be lost (intrans, +preradical CM) | | CM (B/d) | deverbal adjective | | this |
| v:Any | v | | v:Any | v>adj | | dem |
| lost | | | | | | this |
| v | | | | | | dem |

| | | | | | | |
|-------------|-----------|--|--|--|--|---|
| naq'mak | | | | | | . |
| naq' | = mak | | | | | |
| niq' | mak | | | | | |
| road | on (+DAT) | | | | | |
| n (Bd/6) | post | | | | | |
| on the road | | | | | | |
| adv | | | | | | |

Free [It] was lost on the road. (BH2-069 00:01:53 - 00:01:55)

| | | | | | | | |
|------|-------------------------------|---------------------------|---|-----------------------|-------------------------------|------------------|----------------|
| 1.23 | Word | yat'ere | | | | č'a:r | e |
| | Morphemes | y- | at' | -er | =e | č'a:r | e |
| | Lex. Entries | y- | at' ₁ | -er | =e | č'a:r | e ₂ |
| | Lex. Gloss | CM (y/y) | to be spread over | imperfective | and | fish | this |
| | Lex. Gram. Info. | v:Any | v | v:Any | conn | n (Bd/6) | dem |
| | Word Gloss | spread over | | | | fish | this |
| | Word Cat. | v | | | | n | dem |
| | daḥ | co | bexk'i ⁿ | | | | e |
| | daḥ | co | b- | exk' | -i ⁿ | | e |
| | daḥ | co | b- | exk' | -in ₁ +sp. var. of | | e ₂ |
| | away from speaker PV | NEG | CM (B/d) | sell (+preradical CM) | aorist formant | | this dem |
| | away from speaker PV | NEG | sold | v | v:Any | | this dem |
| | st'ak'ov | | | | | č'a:r | . |
| | st'ak' | -o | -v | | | č'a:r | |
| | st'ak' | -o ₂ | -v | | | č'a:r | |
| | man, person, human n (M/1) | thematic suffix? n:Any | ERG (non-human singular; plural) n:Any | | | fish n (Bd/6) | |
| | n | | | | | fish n | |

Free The fish was spread out and the man didn't sell [it]. (BH2-069 00:01:56 - 00:02:06)

Note The speaker uses y- agreement for č'a:r 'fish' in the first half of the sentence and b- agreement for the same word in the second half.